Fiche Pédagogique - *Le français dans le monde* n°414 – novembre-décembre 2017

**Déjeuner, dîner et fêtes en francophonie : de la prononciation au lexique**

par Sylvain Detey, Université Waseda (Japon) et Isabelle Racine, Université de Genève (Suisse)

Niveaux : A1 à B2 selon le contexte, les activités et leur usage par l’enseignant.

Public : Grands Adolescents / Adultes.

Objectifs d’apprentissage :

* Prononciation : différentes prononciations des termes « déjeuner » et « fête » (A1), ainsi que des voyelles moyennes antérieures [e] et [ɛ]: la loi de position
* Lexique : usages francophones différents des termes « déjeuner » et « dîner »
* Grammaire : collocations des termes « déjeuner » et « fête »

Tâches :

1. Ecouter le mot « déjeuner » (n°31) de la liste PFC prononcés par 6 locuteurs : France septentrionale (La Madeleine), méridionale (Toulouse), Suisse (Neuchâtel), Belgique (Henri-Chapelle), Québec (Montréal), République Centrafricaine (Bangui) : deviner l’origine géographique, écouter la stabilité et la variation des différentes prononciations.
2. Ecouter les mots « fête » (n°16), « fêter » (n°29) et « fêtard » (n°10) de la liste PFC prononcés par les 6 locuteurs : écouter la variation et découvrir une loi importante de la prononciation du français en France, la loi de position.
3. Découvrir les différences d’usage des termes « déjeuner » et « dîner » entre la France et d’autres régions francophones (Belgique, Québec, Suisse…).
4. Observer et écouter les collocations de « déjeuner » et « fête » à l’aide de corpus oraux.

Matériel :

* Accès internet, haut-parleurs et projecteur (si possible).
* Tous les enregistrements utilisés dans cette fiche, ainsi qu’une version longue avec des activités supplémentaires, se trouvent sur le site PFC ([www.projet-pfc.net](http://www.projet-pfc.net), section « Fiches pédagogiques » de l’espace PFC-EF).

Si une langue commune peut être utilisée, on l’emploiera pour diverses explications et instructions. Dans le cas contraire, on utilisera des schémas, gestes, dessins, ainsi que des dictionnaires bilingues si nécessaire.

**PRONONCIATION**

**Activité 1 : explorer les différentes prononciations du mot « déjeuner »** **(A1)**

Faire écouter le mot « déjeuner » prononcé par 6 locuteurs différents (sans mentionner leur identité).

**Question 1** : les locuteurs ont-ils la même origine géographique ?

**Réponse** : non, dessiner carte.

**Question 2** : ont-ils exactement la même prononciation (en particulier la première et la dernière voyelle) ?

**Réponse** : non, voir tableau.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Locuteur/Voyelle** | **Première** – « d**é**jeuner » | **Dernière** – « déjeun**er »** |
| Bangui (RCA) | Intermédiaire  | Fermée  |
| Henri-Chapelle (Belgique) | Fermée | Fermée  |
| La Madeleine (France septentrionale) | Fermée  | Fermée  |
| Montréal (Québec) | Fermée  | Fermée |
| Neuchâtel (Suisse) | Ouverte | Fermée  |
| Toulouse (France méridionale) | Fermée  | Fermée |

**Activité 2** **: explorer les différentes prononciations des mots fête (A1), fêter, fêtard**

Faire écouter les mots « fête », « fêter », « fêtard », prononcés par 6 locuteurs différents.

**Question** : la première voyelle de ces mots est-elle la même dans tous les enregistrements ?

**Réponse** : non, voir tableau. Introduire la loi de position (LdP, en introduisant les notions de voyelle et de consonne, ainsi que le découpage syllabique du français) : « en syllabe ouverte, voyelle fermée ; en syllabe fermée, voyelle ouverte » (ex. fête [fɛt.] vs fêter [fe.te] et fêtard [fe.taR]). Réécouter en notant les prononciations qui adhèrent à cette loi et celles qui n’y adhèrent pas.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Locuteur/Première voyelle du mot …** | « f**ê**te » | « f**ê**ter » | « f**ê**tard » |
| Bangui | Ouverte - LdP : oui | Ouverte - LdP : non | Ouverte - LdP : non |
| Henri-Chapelle | Ouverte - LdP : oui | Ouverte - LdP : non | Ouverte - LdP : non |
| La Madeleine | Ouverte - LdP : oui | Fermée - LdP : oui | Fermée - LdP : oui |
| Montréal | Diphtongue - LdP : non | Ouverte - LdP : non | Ouverte - LdP : non |
| Neuchâtel | Ouverte - LdP : oui | Ouverte - LdP : non | Ouverte - LdP : non |
| Toulouse | Ouverte - LdP : oui | Fermée - LdP : oui | Fermée - LdP : oui |

Expliquer que la loi de position (assez générale en France méridionale) se diffuse globalement actuellement en France du sud vers le nord, mais qu’elle ne s’applique pas de manière simple dans les autres régions francophones. Noter également que, d’une manière générale, si elle s’applique de manière assez stricte dans la dernière syllabe d’un mot en isolé (cf. « déjeuner » ou « fêter » avec un [e] toujours fermé en finale de mot), c’est moins le cas pour les syllabes non finales, où l’on observe davantage de variation, avec parfois des réalisations intermédiaires (*noter que la perception de l’ouverture peut varier selon la variété de l’auditeur*). Pour plus d’explications consulter la vitrine de prononciation du site PFC-EF : <http://www.projet-pfc.net/2010/07/16/prononciation/2/>

**Activité 3 : deviner la prononciation d’autres mots sensibles à la loi de position.**

Ecrire d’autres mots de la liste PFC au tableau  (ex. « 22-infect ; 32-ex-femme ; 50-explosion ; 62-rhinocéros ; 84-beauté ») et demander aux étudiants de les découper en syllabes afin de deviner la prononciation de leur(s) voyelle(s) moyenne(s) (en groupe). Puis l’enseignant lit à voix haute avec sa propre prononciation et compare avec les réponses des étudiants. Puis écoute des 6 locuteurs utilisés précédemment : les apprenants tracent un tableau pour classer les locuteurs en fonction de leur prononciation (voyelle ouverte ou fermée). Chaque étudiant note ensuite la traduction des mots dans sa langue (usage du dictionnaire).

**LEXIQUE**

**Activité 1 : les repas (petit-déjeuner vs déjeuner vs dîner vs souper) : introduction à la variation lexicale**

Faire deviner avec des heures et des dessins les noms des repas : petit-déjeuner, déjeuner, dîner, souper.

Explication historique de « déjeuner » : arrêter le jeûne, premier repas de la journée. Evolution en France (XIXe siècle) : en Suisse, en Belgique et au Canada, on déjeune, puis on dîne et finalement on soupe, alors qu’en France, on prend son petit-déjeuner, on déjeune et on dîne.

Mémorisation du lexique dans sa variation : un apprenant indique une heure et un lieu (Paris, Genève, Bruxelles, Montréal) et l’autre dit « je prends mon petit-déjeuner » / « je déjeune » / « je dîne » / « je soupe ».

Introduction possible d’autres variantes lexicales à l’aide du site suivante : <http://www.bdlp.org/>

**Activité 2 : les contextes de fête – séquences lexico-grammaticales**

Donner les dates de quelques fêtes françaises avec leurs collocations (ex. fête du travail/fête nationale/fête d’anniversaire/fêtes de fin d’année). Demander d’autres collocations propres au contexte d’origine des apprenants (ex. au Japon, fête de la majorité ; aux Etats-Unis fête de Thanksgiving…)

Si accès internet, recherche des mots « fête », « déjeuner », « dîner » et « souper » dans deux corpus

- PFC (audio) : <https://public.projet-pfc.net/transcription/>

- CLAPI (audiovisuel) : <http://clapi.ish-lyon.cnrs.fr/V3_Concordancier.php>

a) faire écouter et visionner différentes séquences et demander aux étudiants s’ils parviennent à reconnaître les termes en question dans leurs contexte (entraînement à la reconnaissance lexicale).

b) regarder les transcriptions et noter celles qui semblent les plus pertinentes pour les apprenants (choix de l’enseignant).

c) A partir des collocations choisies, demander aux apprenants de former des énoncés correspondant à leur vie personnelle, utilisation du dictionnaire possible.

**COMPREHENSION ORALE et CULTURE**

**Support :** Extrait de conversation de Meinier (canton de Genève, Suisse) dédiée à la « fête de l’Escalade » dans le volume *Les variétés du français parlé dans l’espace francophone. Ressources pour l’enseignement*.

<http://www.projet-pfc.net/dvdophrys>

**Etape 1 :** introduction : si utile, introduire la « fête de l’Escalade » par une page internet (ex [https://fr.wikipedia.org/wiki/Escalade\_(Gen%C3%A8ve)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Escalade_%28Gen%C3%A8ve%29) ; disponible en allemand, anglais, français, italien, norvégien, portugais, russe, chinois, ou <http://www.ge.ch/voir/escalade/welcome.asp>). Sinon, donner les dates et mots clés et demander aux étudiants de les chercher dans le dictionnaire pour qu’ils aient une idée générale du sujet avant d’écouter la conversation.

**Etape 2 :** écoute et compréhension : en fonction du niveau, questions de compréhension globale avec mots clés ou de compréhension détaillée, formulées par l’enseignant(e).

**Etape 3 :** observation : en fonction du niveau, noter les principales différences entre oral et écrit à l’aide de la transcription et de l’enregistrement, ainsi que des spécificités du français de Suisse romande à l’aide des commentaires du chapitre analyse V-4 du volume « Les variétés du français parlé dans l’espace francophone ». L’enseignant(e) aura lu, sélectionné et éventuellement didactisé les remarques qui lui semblent importantes avant la classe, notamment l’usage de « dîner » dans cet extrait, correspondant à l’usage français). Ces analyses sont disponibles ici : <http://www.projet-pfc.net/dvdophrys/B_PV_ch4.pdf>

**Etape 4 :** en fonction du niveau : demander aux apprenants de mentionner les fêtes de leur propre pays et de les raconter.